

- ι. αφινο τον καλογράδον μας τον ρομεον ποῦ υβρίσκουνται μεσα στο
μαναστιρη εδο εἰς Βενετιαν την καθεμιανης δουκατα δύο... Δ 2.
- ια αφινω να μήραστουν σε επτοχους του ριτου⁶ μου την ιμέρα τις
θανης μου δουκάτα εἴκοσι Δ 20.
- ιβ θελο να διδουν η επίτροπη μου και κληρονομη μου του πήοβανου⁷
της κοντραδάς δουκατα δεκα να τα μηρασι σε αναγγεους⁸ της αυτης
κουτραδας Δ 10.
- ιγ του αρχηεραῖος Ἰωαννίνον διά νά μενιμονέβη δια μια φορα τόσο
δουκάτα εἴκοσι δ. 20.
- ιδ του λογιωτατου παπα κυρ γεωργιου σουγδουρί⁹ δια να με μνιμο-
νεβή και να παρακαλη τον επουρανιον θεον να μου συνχορεσι τα
πολα μου πτεσματα του αφινο δουκατα εἴκοσι Δ. 20.
- ιε σιν Παναγία δελάπαζε¹⁰ αφινο δουκάτα δεκα Δ. 10.
- ιστ αφινο στα τεσαρα οσπεδαλή¹¹ δια μια φορα τοσο στο καθεενα
απο δουκατα πεντε Δ. 20.
- ιζ αλα φρατερναντελη ποβερή βιζονίοζη¹² αφινο Δ 10.
- ιη αφινο να δοθοῦν εις πτοχους σκλαβους που ηθελαν καπήταρι¹³ νά
ιναι αποτορίτο¹⁴ μας μια βολα τοσο δουκατα εικοσι να διδονται
καθος ηθελεν ιστε η χρια Δ. 20.
- ιθ θελο να δοθουν απο χηρος τον κληρονομον μου τον καλογραδον
που ηθελαν εισται εις Ιοανινα σιν Πατριδα μου και εις την κυρα
κροσβήτζα¹⁵ δια να παρακαλοῦν να μου συνχωρεσι ὁ θεός τες
πολές μου αμαρτηες της να δίδουν καθε μιανις ασλανι¹⁶ μισο.
- κ Αφινο σιν πατριδα μου εις Ιοάνινα διανα ευγαλουν κανενα χρεος

6) rito=έννοεῖ τοὺς ὀρθοδόξους πτωχοὺς.

7) rionan (ένετικὴ διάλεκτος)=έφημέριος.

8) Τοὺς ἔχοντας ἀνάγκην.

9) Τοῦ γυναικαδέλφου του.

10) della pace=τῆς Εἰρήνης.

11) Νοσοκομεῖα.

12) alla fraterna dei poveri bisognosi=εἰς τὴν ἀδελφότητα τῶν πτωχῶν ποῦ
ἔχουν ἀνάγκην.

13) Παρουσιασθῆ.

14) Ἴδε ἀρ. 7.

15) Ἡ Μονὴ τῆς Χρυσοβίτσης. Καὶ σήμερον εἰς τινὰς συνοικίας τῶν Ἰωαννίνων
τὴν ὀνομάζουν «ἡ Κυρὰ ἢ Κουσιοβίτσα».

16) Παλαιὸν νόμισμα ἀργυροῦν φέρον παράστασιν λέοντος (τουρκιστὶ ἀρσλάν=
λέων).

της αυτής πατρίδος δια να μην πλερονουν καμάτους δουκατα πεντακοσια Δ.500.

- κα Αφίνο της γενίς μου της Χάειδος ζόντας της τον καθε χρόνο απο τα καλητερα μου εφετα¹⁷ κινιτα και ακήνιτα τον κάθε χρόνο δουκατα τρακοσια δια αλημεντα¹⁸ της και αλα της εξοδα ομου να να εχη εις την εξουσιαν της ζοντας της ολα τα φουρνιμεντα¹⁹ μπιανκαρίες²⁰ και μεσαριες²¹ να τα γοδήρι²² ζοντας της επητα να μνισκουν δια τους κληρονομους μου, ηγουν να εχη τον καθε χρόνο δουκατα τρακοσια ος ανω . . . Δ. 300.
- κβ αφίνο να ξοδευσι η ανωθι γενί μου δια ολα μου τα μνιμοσινα δια ολον τον χρόνο και ειτι ειθελε ξοδέβσι ει κληρονομι μου να της τα διδουν χωρις καμίαν αμφηβολίαν.
- κγ η ανο γινί μου να ινε νικοκυρα τα χρίσαφηκα της να τα αφηνιστες εγγονιες μου και στα εγγονα μου και τὸ ζευγαρι της βελήτζηστας²³ νατο αφίνο και αυτο τοῦ υιου μου και τον εγγονίον μου.
- κδ η γινι μου να ναι νικοκυρα στα χρυσαφήκα της και ασημικὰ και φορέματα της ζοντας της να τα εχη στην ξεσιαν της και κανίς να να μιν ειμπορί να την διασισι και ανισος και δέν την κοντραστάρουν²⁴ η κληρονομη μου καμια βολα α τεμπο²⁵ νταιφινίτο το λεγατο της²⁶ να ειμπορι να πουλή, δια να εχη τα αλιμεντα της α τεμπο νταιφινιτο και τα φορεματα της να ινε κια νικοκηρά να τα πουλή να τα χαρίζη να τα δίδη σε βούλησιν της καθως της ηθελε φανιστή να καμι εις αυτα.
- κε θελο να γινονται διο λητουργιες αρχηερατηκῆς με τρις ἑφημέριους και δύο διακόνους τον καθε χρόνο παντοτινὰ μία την ἀποτομήν του Προδρόμου στες 29 αὐγουῆστου και ἄλη στες 13 Νοεμβρίου του αγιου Ιοᾶνι του Χρίσοστομου και να μνιμονεβουν και εμενα και τους γονις μου και αδελφους μου και καθε αλλον μου σιγγενί και

17) οὐσία, κτήματα.

18) τροφή.

19) σκεύη.

20) ἀσπρόρουχα.

21) Ἐνετ. διάλεκτος. ἔπιπλα ἐν γένει.

22) godere=νέμομαι, καρποῦμαι.

23) «Βελτισίστας», περί ἧς θὰ γίνῃ λόγος και ἐν τῇ βιογραφίᾳ.

24) Contrastare=ἐναντιοῦμαι.

25) A tempo definito=ἐν ὀρισμένῳ καιρῷ.

26) legato=lascito τὸ κοινῶς λάσσο=κληροδοτήμα.

- τη γινι μου και να ξεδεύγουνται σε τερῆα και στον αρχηερεα και διακονους στιν καθε εορτῆ απο δουκατα εικοσι που γένονται δια τες διο εορτες τον καθε χρονο δουκατα σαράντα Δ. 40.
- κατ Αφινο στον μεγα σοτιρα στο νισι Ιοανινου τον καθε χρόνο να διδουν ει κληρονομι μου δουκατα δεκα με υποσχεσι τον πατερον να μνιμονέβουν και εμενα και τους γονις μου και αδελφον μου και της γινίς μου και να λεν και τας παρακλήσεις της Παναγίας μια φορὰ τον καθε μηνά παρακαλοντας την Παναγία νὰ μεσιτευσι προς τον υιον της τον μονογενι να μου συνχορεσι τα πολα μου πτεσματα ιγουν τους αφινο τον καθε χρονο Δ. 10.
- κζ θελο και ἡ κληρονομη μου να ξεδεβουν τον καθε χρονο εις επτοχους και σκλαβους και φυλακωμενους εις Ιοανινα καθὸς τηχη η οκαζιον²⁷ τον καθε χρονο δοκατα 50 πενίντα.
- κη θελο ακομα να διδουν η κληρονομή μου στο σεμεναριο²⁸ τοῦ γγιονμα δια ζωωτροφηα διο πεδιον επτοχον δια να μαθενουν γραμματα δουκατα σαραντα οκτο τον καθε χρονο δια τα δύο Δ. 48.
- κθ μου υβρισκουνται στα δεποζητα²⁹ και στιν τζεκα³⁰ δουκατα ενδεκα χιληᾶδες και ξακόσια ξιντα οκτο και 19 τα οπηα θελο να ινε κονδιτζηονατα³¹ τα καθήδαλειά³² και με φίδικομέσι³³ παντοτινα δια να υβρίσκονται απο κληρονομο σε κληρονομο δια να πλερονουνται τα λεγατα που ορδινιαζο³⁴ χρονιαρικά τις γινις μου τον επτοχον και φιλακομενον και σκλαβον τες διο αρχηερατικες λητουργιες τον δύο πεδιον να μαθενουν γραματα και στον μεγα σοτιρα και ανισος σε κανενα κερων δεν υθελαν φτασι να πλεροθουν τα αὔτα λεγατα να να εχουν η κληρονομη μουνα σουπληρουν³⁵ με αλα μου εφετα που ιθελαν μου βρεθη και παλιν αναβαντζαρουν³⁶ να ινε νικοκιρις ο υιος μου με τα αρσενικατου πεδια και ετζη να τρεχη παντοτινα

27) εύκαιρία.

28) ιεροδιδασκαλείον.

29) τὰ γραφεῖα καταθέσεων.

30) Νομισματοκοπεῖον.

31) condizionata=ὑπὸ ὄρους.

32) capitali=κεφάλαια.

33) fidicomisso=παρακαταθήκη (νομ. ὄρος).

34) ordinare=διατάσσω.

35) supplire=ἀναπληρῶ, συμπληρῶ.

36) avanzare=περισσεύω.

και οποτες δεν ιθελαν ειστε αρσενικα απο τιν καζαδα³⁷ μου Γλυκεῖ να πηγένουν και σεθηληκα και τεληνονοντας ι λίνεα³⁸ καὶ δὲν ἴθελαν εισται ουται αρσενικα ουται θηληκα τοτε το διαφορον τον ανοθεν να πηγενι στιν κονΦρατερνιτα³⁹ του αγιου θανασίου εἰς Ιοαννινα δια να πλερονουνται τα λεγατα που ανο διατασο και τα περησοτερα να διδουνται σεχρη του Ιοανινου τῆς πατρίδας μου καὶ ἐδὸ στον αγιον γεωργιον δουκατα τριαντα τον καθε χρονο, ηγουν τα καθηδαληα⁴⁰ ινε δουκατα ενδεκα χιληαδες ξακοσια ξιντα οκτὸ και 19 11668.19.

- λ με τον αδελφον μου τον κυρ λεονδარი ἰμεστε ξεοφλησμενι απο τα πατρικα μας καὶ συντροφη που εκαμαμε στους 1660 οκτοβριου 22 εις Ιοανινα και ις εκινι φενεται καὶ ιξοφλησι απο τα πατρικα μας καὶ παλιν αλη σκριτουρα⁴¹ στους 1665 που ἐκονφερμαραμε⁴² εἰς κοριφους⁴³ την συνδροφη σις 23 οκτοβριου και παλιν στους 1677 στες 26 αυγούστου εδο εἰς βενετηα με το ελθῆ του. εξοφλήσαμε ολους μας τους λογαριασμοις και να ἔχουν το κίρος τα ανοθι γραματα που εκαμαμε με τον αδελφόν μου να ινε εξεκβίδες⁴⁴ και να γνοριζεται καθοληκος μου κληρονομος ο υιος μου και τα αρσενικα του πεδία εις ολα μου τα εχη κινιτα και ακινιτα.
- λα του ανοθι αδελφου μου αφηνο δια σιμιον τις αδελφοσυνης καὶ ἀδελφηκῆς αγάπης δια μιὰ φορα τόσο εις τοσα βιβλήα δουκατα χιληα ἢ δ. 1000.
- λβ ἀκόμι ἀφινο και δια τις ανηψιδες μου θηγατερες του ανοθι ἀδελφου μου της καθεμίανις απο δουκατα χίληα καὶ ζόντας μου οσουνον φανουν προς τους τα εδοσα κῶλα ἢ μερος να μην εχουν η κληρονομῆ μου να δοσουν πάρεξ οσα ηθελαν λήψη να γενι η σουμα⁴⁵ των χιλιων δουκατείον ὅλα να δοθουν εις τοσα βηβλήα και ἀντηχει καμιανης θάνατος πρὶν τιν παντρία της να μινουσι το λεγα-

37) casada (ένετ. διαλ.)=οἶκος.

38) linea=γραμμῆ, σειρά.

39) Confraternita=ἀδελφότης, συναδελφότης.

40) ἴδε ἀρ. 32.

41) =Γραφή.

42) Confermare, ἐπιβεβαιῶ.

43) Κέρκυραν.

44) eseguita=ἐκτελεστά.

45) somma=ἄθροισμα.

τον τους τὸν κληρονομον μου. στον παρὸν ινε η ανιψιες μου Νο 5 Δ. 5000

- λγ κατα τὸ ανοθεν λασσον που αφινο στες ανιψηες μου αφινο και στες εγγονιες μου οσες ηθελαν τηχη απο δουκατα χηληα της καθεμίανις εις τοσα βιβληά δια να εχουν την εγνια η ανδρες τους νατα πουλοῦν. λδ'. με τον αδελφον μου ιμεστε ξοφλησμένι τοσον απο τα πατρια οσον και απο συντροφήα που εκαμαμε καθὸς ανοθι τα ξεκαθαρίζο και κατὰ τὰ χαρτήα που εχομε καμομενα να εχουν το κιρος.
- λε θελο che⁴⁶ ο υιος μου ο μηκέλ⁴⁷ γλυκεῖς που στο παρον αμπητα⁴⁸ εις Ιοανινα sia mio eredi⁴⁹ ηγουν κληρονομος μου και ολα μου τα ρεζηδουά⁵⁰ τοσον κινιτα οσον και ἀκίνιτα δικεα και ατζηον⁵² και κρεδιτα⁵³ και κάθε αλοπραγμα που να υβρισκεται εις καθε τοπον να ινε κιριος νικοκήρις και κανίς νά μίν τον διασίσι η τον εναντιοθη εις κανεναν τροπον' μονον να ινε κυριος νικοκυρης και αυτός και τα αρσενικα του πεδια και αν δεν ιμπορο να του τα αφησο του τα χαρίζο και αδεν ιμπορῶ να τοῦ τα χαρισο του τα άφηνο δια την ψυχήν μου και να εινε νικοκίρης στα παντα οσαν ο ιδιος εγὸ και η ινε η δεν ινε τον αγνορισα δια υιόν και τον αναθρεψα δια καθολικον μου υιόν και αν κανις λεγατάριος⁵⁴ ηθελεν εναντιοθη της παρον μου διαθηκης να ινε Πρίβος⁵⁵ και να μην εχη αλο απο τά εχη μου μόνον δουκάτα δέκα.
- λστ Καί ανισός και συμβή θανατος του υιού μου και τα αρσενικα του πεδια δεν ιθελαν ισται σε ἡληκίαν δεκα οκτο χρονον να μην ειμποροῦν να βανουν τα χερηα τους στο πράγμα μου ωσται να ελθουν στιν ανοθεν ηληκία
- λζ και ητη σολδι σεβή στον κερων που τα ἔγγόνια μου δεν ινε στιν ανοθεν ιληκία να βάνουνται σε κανενα δεπόζητο να αύξενι η εντραδα⁵⁷ τους.

46) ὅτι.

47) Μιχαήλ.

48) κατοικεῖ (abita).

49) νά εἶναι κληρονόμος μου.

50) τὰ ὑπολειφθησόμενα.

52) μετοχαί (azioni).

53) πιστώσεις.

54) κληροδοτούμενος.

55) prino=ἔστερημένος.

57) entrata=ἔσοδον.

- λη και ητη κρεδιτα μου βερθοῦν να εχο νά λαβο η πραγματίες και καθε ἄλο θελο και ο υἱός μου καί τα ἄρσενικά του πεδια να ημποροῦν ελευθερα να τα σκουδαρουν⁵⁸. Χορις καμίαν εναντηότητα η του αυτου υιου μου η πεδιον του η με επητροπηκη και με καλά δοσμένα οσαν να ἴθελαν μου τα δόσι και εμενα του ηδίου.
- λθ θελο και εσπρεσαμενται⁵⁹ κομαντο⁶⁰ και νον ποσινεσουν⁶¹ ας ινε ογίος και ανινε νταιστο Καλχι προτέστο⁶² ε σουρμιοφιολο μικέλ σουνταιτο⁶³ η υποστεριόρι⁶⁴ του που τούς αφησα κληρονομους μου και οπηος εναντιοθή να ινε πρίβος ος ανοθι, τοσον εκυνος οσον καί τα πεδια του και να μήν εχη αλο παρά δέκα δουκατα ως ανοθι ἴπα.
- μ Διά κουμεσαριους⁶⁵ μου αφίνο την γενί μου και κυρ Ἰοανιν Ἰερομνίμον ξαδελφον καί τον σιόρ⁶⁶ δοτορ τζόρτζη τζαντίρι του οπίου του αφίνο δια μικριν ενθημητα και σιμιον ἀγάπης δουκάτα πενίντα Δ. 50 παρακαλόντας τους άνοθεν κουμεσαριους να επιστερουν εις καθε χριαζουμενο οσαι να ελθή ο υιος μου ο μικελης καί να ινε ολα σοσπεζα⁶⁷ τοσον λεγα⁶⁸ οσον και καθε αλο, οσαι να ελθή ο υιός μου.
- μα του σινιορ νοδαρου⁶⁹ βελανου του πρεζενταρο⁷⁰ τήν παροῦ μου διαθήκη τον εχο πλερομενον καθος το ρειζηβερο⁷¹ του φενεται στες 26 αυγούστου με ομπληγατζιόν του⁷² και αυτουνου και τον κληρονομον τόν νά εχουν να πουπληκαρουν⁷³ το παρόν μου διαθήκη και να διδουν και κοπηες⁷⁴ οσες καμουν χρεια· εκινο διτζηληο⁵⁷

58) scuotere=εισπράττειν.

59) espressamente=διαρρήδην, επίτηδες.

60) comando=διατάσσω.

61) che non possi nessun=νά μή δύναται τις.

62) de sotto qualche protesto=έκ τῶν κάτωθεν καμμία διαμαρτυρία.

63) e sul mio fiolo Mikel suddetto=έπί τοῦ εἰρημένου υἱοῦ μου Μιχαήλ.

64) posteriori=μεταγενέστεροι.

65) ἐπίτροπος.

66) Κύριον.

67) sospesa=έκκρεμη.

68) ἀντί λεγάτα.

69) τοῦ Κυρίου Συμβολαιογράφου Βελάνου.

70) παρουσιάζω (presentare).

71) ricevere=ἀπόδειξις παραλαβῆς.

72) obligatione=ύποχρέωσιν.

73) pubblicare=δημοσιεύω.

74) ἀντίγραφα.

τηχη να μήν εχη να προτενταίδι⁷⁵ τήποτας εσοντας που ετζη ειμε-
 σται ντακόρδο⁷⁷ και τον εχο πληρομενον και ευχαριστημενον κα-
 θως καί το ρετζηβερο του διαλαμβανι.

ἀκόμη ξεκαθαρίζο καί θελο οτη ἂν ἐγινί μου ιθελεν βαλθί σε γνό-
 μη να παντρευτή να ινε πρίβα απο τα οσα ανοθι της αφήνο και να
 μήν εχη αλο απο το πραγμα μου μονον δουκατα εκατο δια μιά φορα
 τόσο και ὄχη αλο. Ει δε και σταθή ανίπανδρη να εχη το λεγατο και τα
 οσα αλα της αφίνω καί να ινε επητροπησα ὄστε που ζη να καμη τα οσα
 ορδινιαζο μαζί με τον Μιχαῖλ υιον μου και κληρονομον μου.

ξεκαθαρίζο ακομη δια τα δουκατα πενηνια ποῦ αφηνω του δότορ
 τζανδίρι να ινε κουλο⁷⁸ και να εχη μονον ογγιές τριαντα ασίμη το
 ωμίον και ο ξαδελφος μου ο κυρ Ιοανις Ιερομνίμον εσοντας που αυτου-
 νους αφησα επητροπους μου μαζί με τιν γενί μου αν δε βαλθί σε γνομη
 πανδρείας.

Ακομ ξεκαθαρίζο οτι ανισως και βρεθή αλη διαθήκη μου καμο-
 μενι προτίτερα να ινε ακιρη και να μην αξήζη τιποτας καί μονον ετουτη
 να εχη το κιρος.

Και ουτος εγραψα την παρον μου διαθήκη με το ιδιον μου χέρη
 εἰς τους 1693 εν μενι Σαιπτεβριου 2 στηνόβο⁷⁹ και βεβεονο ως οπησεν
 καί ἀνοθι

Νικολαος Γλυκεῖς βεβεῶνο ος ανοθι

Die 30 mensis Decembris 1693

Publicatum fuit viso cadavere supⁱ testatoris

et intimata pars Ex^{mi} aquarum⁸⁰

75) λέξις ἀκατανόητος.

76) pretendere=ἀξιῶ.

77) d' accordo=σύμφωνοι.

78) nullo=ἄκυρον.

79) μετὸ Γρηγοριανὸν ἡμερολόγιον.

80) Λατινικὴ ἐπικύρωσις τῶν συμβολαιογράφων Βενετίας διὰ τὰς διαθήκας, αἵτι-
 νες ἐδημοσιεύοντο «vis cadavere», ἤτοι ἐπὶ τοῦ νεκροῦ. Μετάφρασις: τῇ 30ῇ ἡμέρᾳ
 τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1693, ἐδημοσιεύθη κατ' ἐμπροσθεν τοῦ νεκροῦ τοῦ εἰρημένου
 διαθέτου καὶ ἐπεδόθη ἀντίγραφον εἰς τὴν διεύθυνσιν τῶν Ὑδάτων (Magistero delle
 acque, τὸ ὁποῖον ἐπέβαλε καὶ εἰσέπραττε τὴν ἐπὶ τῶν κληροδοτημάτων φορολογίαν).

Τὴν παροῦσαν χειρόγραφον διαθήκην Ν. Γλυκῦ, τὴν ἀνεύρομεν εἰς τὸ Κρατικὸν
 ἀρχεῖον Βενετίας (Archivio di Stato, atti Notaio Velano).

Ὅπισθεν τῆς διαθήκης εὑρηται ἡ ἐξῆς σημείωσις ἰταλιστί: τῷ 1693 Σεπτεμβρίου
 9 προσεκλήθη ὁ συμβολαιογράφος παρὰ τῷ Ν. Γλυκεῖ ἀδιαθετοῦντι (indisposto) καὶ
 αὐτοῦ ἐνεχειρίσθη ἡ διαθήκη ἵνα δημοσιευθῇ μετὰ θάνατον, παρουσίᾳ τοῦ Κυριάρχου

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is densely packed and appears to be a list or a series of entries, possibly related to a will or a legal document. The script is difficult to decipher due to its cursive nature and the age of the document. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. There are some markings on the left side of the page, possibly indicating line numbers or section markers. The overall appearance is that of an old, handwritten document.

Αυτόγραφο διαθήκη του Νικολάου Γλυκού.

25
 3
 Η
 2
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Αυτόγραφος διαθήκη του Νικολάου Γλυκύ.